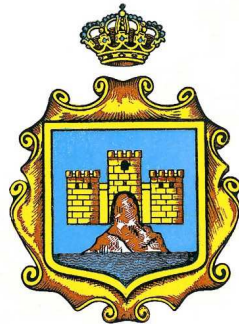


PAUTES DE REDACCIÓ DE CARTES DE BAR I RESTAURANT



Ajuntament de Capdepera



SERVEI D'ASSESSORAMENT
LINGÜÍSTIC

A l'hora de redactar una carta de bar, restaurant o cafeteria comunicam i cal tenir en compte una sèrie d'aspectes:

QUIN PRODUCTE OFERIM?

Gelateria, ensalades, etc.

EN QUINS APARTATS SE SUBDIVIDEIX LA NOSTRA CARTA?

Entrants, primers, segons, vegetarians, carn, peix, postres, begudes per als quals elaborarem llistes separades.

Tenim algun producte estrella o marca que ens distingesqui?
Aquest s'haurà de ressaltar.

A QUIN PÚBLIC ENS DIRIGIM?

EL NOSTRE PRODUCTE, EN UN COP D'ULL

El text, la qualitat lingüística i disseny de la carta són alguns dels aspectes que configuren l'ambient del nostre establiment (lounge, tropical, cerveseria, xinès...). En comentam alguns de caire lingüístic que ens poden ajudar a **millorar la qualitat**.

- Distribució del text en l'espai

- Informació, la justa.
- Més informació o menys en funció del suport a utilitzar per representar la nostra carta?

b) Cartes de taula. Curt i petit – poc text.



Llarg, gros o més extens – més text i més detallat.

c) Pissarres exteriors: només l'essencial



- **Ben distribuïda en l'espai:** Evitar l'excés de text o desaprofitament de l'espai.



- **En quantes llengües oferim el nostre producte?**

El fet d'emprar llengües com l'alemany, l'anglès, el francès o el rus -per posar uns exemples- no ens eximeix d'usar les pròpies de la nostra comunitat autònoma, el castellà i el català.

Cal estendre'n la presència:

- Per **evitar la despersonalització** del nostre municipi durant la temporada.
- Per **donar-la a conèixer** al visitant i donar-li projecció.
- **No obviar el client autòcton o entenedor d'aquesta llengua.**

Usau les llengües amb propietat; **revisau la qualitat lingüística** dels textos de la vostra empresa.



El disseny de les cartes

D'aquests aspectes us assessorarà un dissenyador gràfic però és important ja tenir-los en compte a l'hora de comanar una feina

- **Millor mecanografiada** i no a mà.
- **Cos** i tipus de text. Convé utilitzar una mida estàndard, ni molts grossa ni molt petita, tenint en compte que el client llegeix la carta a uns 40-50cm de distància. Ex: 10-12.
- La **tipografia**, també que sigui entenedora, clara i neta (ex: Arial, Times New Roman,...).

Exemple de carta en diferents llengües

Es pot aprofitar aquest model per avaluar els aspectes que s'enumeren a continuació referents a distribució de les llengües a una carta de restauració i distinció visual (ús de tipografies, negreta, rodona, cursiva,...)

1 persona 2 persones	7,90€ 12,90€	1 persona 2 personas	7,90€ 12,90€	1 Person 2 Personen	7,90€ 12,90€
FRANCÈS* formatges variats, formatge fresc d'herbes		FRANCÉS* quesos variados, queso fresco con hierbas		FRANZÖSISCH* <i>verschiedene Käsesorten, Kräuterquark</i>	
ITALIÀ* pernil de parma, mortadela italiana, salami de tòfona, mozzarella de búfala i formatge		ITALIANO* jamón de parma, mortadela italiana, salami de trufa, mozzarella de búfala y queso		ITALIENISCH* <i>Parmaschinken, italienische Mortadella, Trüffelsalami, Büffelmozzarella und Käse</i>	
AMERICÀ* ous remenats, bacó, panqueques amb xarop d'auró		AMERICANO* huevos revueltos, bacon, panqueques con sirope de arce		AMERIKANISCH* <i>Rührei, Speck, Pancakes mit Ahornsirup</i>	
ANGLÈS* ou fregit, salsitxes, bacó, mongetes i torrada francesa		INGLÉS* huevo frito, salchichas, bacon, alubias y tostada francesa		ENGLISCH* <i>Spiegelei, Würstchen, Speck, Bohnen und French Toast</i>	
"NOAH'S"* pernil salat, pernil dolç, salami de gall d'indi, formatge i salmó fumat		"NOAH'S"* jamón serrano, jamón york, salami de pavo, queso y salmón ahumado		"NOAH'S"* <i>Serranoschinken, gekochter Schinken, Putensalami, Käse, Lachs</i>	
*inclouen panets, croissant, mermelada, mel i nutella		*con panecillos, croissant, mermelada, miel y nutella		*mit Brotkorb, Croissant, Marmelade, Honig und Nutella	
<hr/>		<hr/>		<hr/>	
XAPATA "NOAH'S" pernil dolç, formatge, bacó, ou i salsa de iogurt	6,80€	CHAPATA "NOAH'S" jamón york, queso, bacon, huevo, salsa de yoghurt	6,80€	CHIABATTA "NOAH'S" <i>Schinken, Käse, Speck, Ei, Joghurtsauce</i>	6,80€
XAPATA MEDITERRÀNIA	6,80€	CHAPATA MEDITERRÁNEA	6,80€	CHIABATTA MEDITERRÁNEA	6,80€

Ús de rodona, *cursiva*, **negretes**, MAJÚSCULES i minúscules, subratllat (no en totes les llengües s'empren iguals).

- Podem reservar la **negreta** i el subratllat per als títols d'**apartats** i **subapartats**.
- Generalment usarem **rodona** per a totes les llengües i la **cursiva** o **rodona entre cometes** únicament per marcar algun estrangerisme. Ex: *goulasch*, *ceviche*.
- Sempre que puguem, cal utilitzar **minúscules**, tant en català com en castellà, tret de la Primera inicial de cada producte o plat.

S'escriuen en minúscula els elements d'enllaç (articles, preposicions...). Ex: de, amb, per, el, la

I SI N'HI HA ALGUNA QUE PERSONALITZARÀ EL NOSTRE PRODUCTE.

La cohesió

Cal evitar fer un mescladís i triar com personalitzam lingüísticament la nostra carta.

Pex: Si fos una pizzeria i li volem donar un 'aire italià' particularitzarem molts de procediments culinaris en aquesta llengua (*allarabiatta, alla puttanesca...*).

Pex: si estam especialitzats en tapes andaluses o pintxos no podem traduir alguns conceptes com 'pescaíto', etc.

- **Com tractar diverses versions lingüístiques en una carta?** Diferenciant una llengua de l'altra amb colors, tipografies, diferents línies o columnes. En tot cas, amb moderació.

- **Alguns plats no es tradueixen:** *goulash, saltziki, alga nori, trempó...*

- Si optam per fer versions bilingües o multilingües d'una carta i triam col·locar per ordre els diferents elements (ex: castellà, català, anglès, alemany, ...) intentar **mantenir sempre el mateix ordre** al llarg del text.

-També ens convé revisar si un producte o marca el denominam igual arreu de la carta. Ex: duplicitats bayleis / Baileys

En cas de dubte, us adjuntam algunes eines de consulta

Diccionaris

Optimot. Diccionari en català <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Eurodicautum. Diccionari de la Unió Europea.

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991c30d5114f6536e91a46a38f41b6fd4f0c5e02.e3iLbNeKc3mSe3aNbxuQa3iSci0?method=load>

Diccionario de la lengua española – Real Academia de la Lengua <http://buscon.rae.es/drael/>

Traductors

6 traductors per a mòbil i web

<http://www.clasesdeperiodismo.com/2012/08/11/6-traductores-para-la-web-y-los-moviles-muy-utiles/>

Traductor i diccionari PONS en diversos idiomes <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n>

Traductor Softcatalà http://www.softcatala.org/wiki/Rebost:Traductor_Softcatal%C3%A0

Generador de cartes multilingüe: Plats a la carta http://www10.gencat.cat/pres_plats/AppJava/index.jsp

Mostra de cartells i exemples de cartes de bar i restauració

http://sal.balearweb.net/get/cartes_retols.pdf

Vocabularis

Vocabulari de turisme http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc39052.pdf

Vocabulari de bars i cafeteries http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc39054.pdf

Vocabulari de restaurants http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc39050.pdf

Vocabulari comercial http://www.ajcapdepera.net/documents/index.ct.html?lte=vocabularis-i-campanyes-linguistiques&sqlw_tema=1204